

П. А. Касаткин

Тверской государственной университет, 1 курс, магистратура

Научный руководитель к. ф. н. С. А. Колосов

РОЛЬ ВЕРБАЛЬНОГО И ВИЗУАЛЬНОГО КОДОВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Специфика аудиовизуальных произведений обусловлена одновременным использованием вербальных и визуальных компонентов, которые не только дополняют друг друга, но зачастую расширяют их содержание и восприятие.

В изучении аудиовизуального перевода (АВП) вербальный и визуальный компоненты являются одними из самых важных для рассмотрения. Е. Д. Малёнова, давая определение АВП, отмечает, что «аудиовизуальный перевод – это процесс декодирования и передачи вербального и невербального компонентов полисемиотического единства аудиовизуального произведения посредством различных языковых средств» [Малёнова 2017: 34].

При просмотре аудиовизуального произведения зритель получает информацию через различные каналы: он слушает речь персонажей, следит за их движениями, читает надписи и титры, появляющиеся на экране, и многое другое. Все эти сегменты взаимодействуют и формируют полное восприятие полимодального текста.

Видеоряд представляет собой визуальный язык кинематографа и охватывает такие элементы, как декорации, реквизит, освещение, спецэффекты и другие художественные средства, которые помогают формировать характер образов, создавать атмосферу и раскрывать замысел режиссера [Бикус 2022: 183].

Вербальный аспект выполняет функции интерпретации и повествования. Стоит отметить, что в кинематографическом тексте вербальные и визуальные компоненты являются относительно автономными: они дополняют друг друга и способствуют формированию общего смысла, не дублируя друг друга полностью.

Обычно эти компоненты реализуют разные задачи: визуальный ряд отображает окружение, персонажей и их действия, а вербальный — дополняет изображение информацией, которая помогает глубже понять содержание.

В аудиовизуальном произведении присутствуют самые разные элементы (речь персонажей, жесты, декорации, текст на экране и т.д.). Для более точного разделения между вербальной и визуальной составляющей выделяются несколько категорий, к которым относятся визуальный невербальный ряд, невербальный аудиоряд, вербальный аудиоряд, вербальный видеоряд [Гамбье 2016: 65].

В целом, кинотекст представляет собой сложную и динамичную систему из образов (движущихся и неподвижных), звуков, музыки и речи, организованных в единое целое. В отличие от литературных или

художественных произведений, невербальные средства в кино включают в себя внешность персонажей, их одежду, предметы окружения (например, пейзажи, интерьеры, транспортные средства), а также жесты, мимику и даже пространственное расположение объектов [Бикус 2022: 183].

Юмористические фрагменты, присущие жанру «комедия», делают процесс перевода АВП только сложнее. При создании шуток и смешных ситуаций нередко употребляются приёмы, уникальные для определенной культуры или территории. Это создаёт серьёзные проблемы при передаче юмористического эффекта. Переводчик не всегда может выполнить формально эквивалентный перевод, так как юмористический эффект может быть потерян. Перевод юмора требует более креативного подхода: зачастую приходится видоизменять шутку, заменять некоторые её элементы или проводить полную замену.

В изучении АВП нередко пытаются выделить несколько отдельных типов юмора, каждый из которых может вызывать определённые трудности при переводе. Х. Х. Мартинес-Сьерра [Zolczer 2016: 77–78], например, предложил список из восьми элементов:

- 1) культурно-специфические элементы (известные личности, фильмы, книги популярные среди представителей определенной культуры);
- 2) элементы, направленные на представителей определенных социальных групп;
- 3) языковые элементы (игры слов, каламбуры и т.д.);
- 4) визуальные элементы;
- 5) графические элементы (сообщения, написанные на экране);
- 6) паралингвистические элементы (ритм, тон, интонация и т.д.);
- 7) неопределенные (юмористические) элементы (виды шуток, которые нельзя отнести ни к одной из других категорий);
- 8) звуковые элементы (звуковые эффекты и музыка, призванные усилить юмористический эффект).

Нередко шутки в аудиовизуальном произведении состоят из одной «картинки» без каких-либо диалогов или реплик. Таковыми могут являться движения персонажей или различные надписи на экране. В крупных, современных проектах надписи могут полностью заменяться на языке перевода. Более простым и распространенным способом является использование субтитров или закадрового голоса. Так, например, в фильме 2007 года «Симпсоны в кино» используется закадровая озвучка для передачи визуальных шуток.

Оригинал	Перевод (Central Production International Group)
First Church of Springfield THOU SHALT TURN OFF THY CELL PHONE	Закадровый голос: Церковь ЗГ: Да отключи свой мобильник

Данный фрагмент представлен в виде текста на доске, расположенной у церкви Спрингфилда. Шутка заключается в том, что фильм смешным образом просит зрителей выключить телефоны при просмотре мультфильма. Комизм

ситуации усиливается за счёт использования устаревших грамматических форм (thou, shalt, thy) и современного термина (cell phone) в одном предложении.

Русский перевод не заменяет текст оригинала, вместо этого озвучивается то, что написано на доске. Для сохранения эффекта стилистической контаминации предложение начинается с усилительной частицы «да», а вместо «мобильный телефон» использовано разговорное слово «мобильник».

Самой распространённой ситуацией в АВП являются моменты, когда визуальный и вербальный компоненты дополняют друг друга. Данные фрагменты могут создавать ограничения при переводе, так как сильные изменения способны создать противоречия между тем, что говорят персонажи, и тем, что показано на экране.

Оригинал	Перевод (Central Production International Group)
Ned: Look at that. You can see the four states of Border Springfield: Ohio, Nevada, Maine and Kentucky. Bart: Oh yeah!	Нед: Посмотри, это штаты, которые граничат со Спрингфилдом: Огайо, Невада, Мэн и Кентукки. Барт: О, клево.

В данном фрагменте Нед Фландерс, один из персонажей мультфильма, показывает Барту четыре штата, которые граничат со Спрингфилдом: Огайо, Невада, Мэн и Кентукки. Шутка заключается в том, что подобное расположение невозможно, так как данные штаты находятся в разных концах США.

Перевод никак не изменяет фрагмент, делая юмористический эффект недоступным для большинства российских зрителей. Наиболее вероятной причиной такого решения является визуальный фактор. Когда Нед говорит про четыре штата, он указывает на каждый из них рукой. Зритель хорошо видит каждую локацию. Таким образом, переводчики не могли заменить названия городов на что-то другое, в таком случае произошло бы противоречие визуального и вербального факторов.

Конечно, бывают ситуации, когда видоизменение оригинальной шутки с использованием других элементов не особо сильно противоречит визуальной составляющей.

Оригинал	Перевод (Central Production International Group)
Crusty: If you can find a greasier sandwich, you're in Mexico.	Красти: Если вы найдете больше сала в сэндвиче, вы на Украине.

В этом фрагменте показаны съёмки рекламы нового сэндвича. Клоун Красти, один из персонажей мультфильма, делает акцент на высоком содержании жира в продукте и сравнивает его с едой из Мексики, которую часто называют жирной и нездоровой.

В России не распространены подобные стереотипы, поэтому в переводе происходит замена шутки про жирную еду в Мексике на шутку про Украину и сало, что более знакомо русскоязычному зрителю. Однако, если приглядеться к сэндвичу, можно заметить, что среди ингредиентов есть много видов мяса, но в

основном это жареный бекон. Таким образом, перевод вербального компонента не совсем соответствует «картинке». Тем не менее, юмористический эффект сохранён и даже усилен за счёт доместикации в переводе вербальной шутки.

Подводя итоги, можно сказать, что роль вербальных и визуальных кодов в передаче юмористического эффекта в аудиовизуальном переводе чрезвычайно важна и комплексна. Взаимодействие этих компонентов создает полисемиотическую систему, в которой каждый элемент – будь то шутка, визуальный образ или текст – вносит свой вклад в восприятие юмора. Переводчик должен учитывать культурные особенности, особенности визуального ряда и особенности языка, чтобы сохранить и передать юмористический эффект максимально точно. В некоторых случаях требуется творческая (креативная) переработка: адаптация шуток, замена элементов и т.п. Адекватность перевода юмора зависит от тонкого баланса между вербальными и визуальными кодами, а также от способности переводчика адаптировать эти компоненты под целевую аудиторию.

ЛИТЕРАТУРА

Бикус Д. С. Вербальные и невербальные характеристики англоязычного черного юмор (на материале кинотекста) // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2024. №2. С. 182–186.

Гамбье И. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2016. №4. С. 56–74.

Малёнова Е. Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт // Коммуникативные исследования. 2017. № 2 (12). С. 32–46.

Zolczer P. Translating humour in audiovisual media // European Journal of Humour Research. 2016. Vol. 4. Pp. 76–92.